



# Le plurilinguisme en Europe – traducteurs et interprètes : acteurs de la médiation interculturelle

Manifestation le 19 mai 2022 au château de Genshagen

Nous assurons une traduction simultanée en français et en allemand.

## Programme

---

**Jeudi 19 mai 2022**

**Modération:** **Johannes Kulms**, rédacteur indépendant et auteur pour Deutschlandradio, Berlin

18h00	<b>Ouverture</b> <b>Angelika Eder</b> , directrice, Fondation Genshagen <b>Noémie Kaufman</b> , chargée de projets, Fondation Genshagen
18h10	<b>Discours d'introduction</b> <b>Tamym Abdessemed</b> , directeur général de l'Institut de management et de communication interculturels (ISIT), Paris
18h30	<b>3 perspectives – 3 dialogues</b>  <b>1<sup>er</sup> dialogue : la traduction comme médiation en politique et dans le monde scientifique</b> <b>Christian Lequesne</b> , professeur de politique européenne à l'Institut d'études politiques, Paris <b>André Lindemann</b> , membre du conseil d'administration de FIT Europe – centre régional de la Fédération internationale des traducteurs, Müncheberg
18h50	<b>Interlude musical</b> Duo chanson <b>Saltim'Band</b> . <b>Amandine Thiriet</b> (chant), <b>Barbara Klaus-Cosca</b> (accordéon)

19h00	<p><b>2<sup>ème</sup> dialogue : la traduction comme médiation en littérature</b></p> <p><b>Jörn Cambreleng</b>, directeur de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire, Arles</p> <p><b>Frédéric Ciriez</b>, écrivain, Paris</p>
19h20	<p><b>Interlude musical</b></p>
19h30	<p><b>3<sup>ème</sup> dialogue : le plurilinguisme dans les sociétés européennes</b></p> <p><b>Christiane Bey</b>, membre du Bureau National de l'Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF), Marseille</p> <p><b>Natascha Dalügge-Momme</b>, membre du conseil d'administration de l'association des traducteurs et interprètes professionnels ATICOM et présidente de l'association des interprètes et traducteurs assermentés à Hambourg</p>
19h50	<p><b>Mots de conclusion</b></p> <p><b>Sophie Coumel</b>, directrice de l'Institut français, Berlin</p>
20h00	<p>Réception</p>
21h00	<p>Départ du bus pour la gare de Südkreuz</p>

**Contact: Noémie Kaufman,**  
[kaufman@stiftung-genshagen.de](mailto:kaufman@stiftung-genshagen.de) ou +49-3378-8059-35

Avec l'aimable soutien de :



Nos fondateurs :



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



## Courtes biographies

---

### Les intervenantes et intervenants :

#### Tamym Abdessemed

dirige l'Institut de management et de communication interculturels (ISIT) à Paris depuis 2018. Docteur en sciences de gestion d'HEC Paris et titulaire d'une habilitation à diriger des Recherches de l'Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, Tamym Abdessemed a mené toute sa carrière dans le secteur de l'enseignement supérieur et de la recherche. En parallèle de ses activités de recherche et d'enseignement, il a assuré des fonctions de direction au sein de plusieurs institutions, notamment comme directeur général adjoint académique et de la recherche d'ISC Paris, directeur académique et de la recherche d'ICN Business School, directeur général de l'ESCEM ou directeur du programme doctoral d'HEC Paris.  
[www.isit-paris.fr](http://www.isit-paris.fr)

#### Jörn Cambreleng

est traducteur pour le théâtre et l'édition, essentiellement de l'allemand vers le français. Dernièrement, il a traduit des correspondances choisies de Kafka et d'autres de Rilke. Depuis 2009, il dirige ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire, qui administre le Collège international des traducteurs littéraires d'Arles (CITL). Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation des jeunes traducteurs. En 2010, il conçoit « La Fabrique des traducteurs », programme qui vise à renouveler, au niveau international, les générations de traducteurs du français et vers le français. Avec le conseil d'administration d'ATLAS, il s'attache à faire des Assises de la traduction littéraire à Arles un rendez-vous littéraire inattendu.  
[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

#### Sophie Coumel

est directrice déléguée de l'Institut français de Berlin depuis 2021. Elle a fait des études de sciences politiques à Sciences Po Paris et à la Freie Universität de Berlin. Après l'agrégation d'allemand passée à l'Université Paris-Sorbonne, elle a dédié une partie de sa carrière à l'enseignement. Elle s'est également engagée au sein d'institutions favorisant les échanges entre la France et l'Allemagne, notamment auprès de la Fondation Genshagen et de l'Office franco-allemand pour la jeunesse. De 2014 à 2016, elle a été attachée de coopération linguistique à l'Institut français de Hambourg avant d'être directrice du Lieu d'Europe à Strasbourg de 2019 à 2021.  
[www.institutfrancais.de/berlin](http://www.institutfrancais.de/berlin)

#### Christiane Bey

est membre du Bureau National de l'ADEAF, l'Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France, depuis 2016 et co-rédactrice de la revue *Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF* depuis 2013. Avant de rejoindre l'ADEAF, elle était professeure certifiée d'allemand en collège. Elle a effectué ses études à l'Université Lyon 2. Ayant toujours accordé une grande importance à l'organisation d'échanges scolaires pour ses élèves, elle a mis en œuvre des projets avec ses collègues allemands où ils ont initié et développé des méthodes de travail collaboratif entre élèves français et allemands.  
<https://adeaf.net/>

#### Frédéric Ciriez

est un écrivain français. Après des études de lettres et de linguistique à Brest et à Rennes, il devient brièvement enseignant puis chroniqueur littéraire lors de la décennie 2000. Parallèlement à ses nombreuses collaborations en presse écrite, il publie son premier roman en 2008, *Des néons sous la mer* (éditions Verticales). Il reçoit le prix Franz Hessel pour son deuxième roman *Mélo* (Verticales, 2013, Tiamat Verlag 2016) mis en scène au théâtre par David Bobée. Suivent d'autres fictions : *Je suis capable de tout* (Verticales, 2016), *BettieBook* (Verticales, 2018) et *Récits B* (Verticales, 2021), ainsi qu'un roman graphique consacré à *Frantz Fanon* et illustré par Romain Lamy (*La Découverte*, 2020, Hamburger Verlag, 2021). Avec le réalisateur Antonin Peretjatko, il a également co-écrit le scénario du film *La Loi de la jungle* (2016).  
<https://lesmots.co/crivains/frederic-ciriez>  
[www.editions-verticales.com/auteurs\\_fiche.php?id=148](http://www.editions-verticales.com/auteurs_fiche.php?id=148)

#### Natascha Dalügge-Momme

est interprète et traductrice assermentée pour l'anglais, le français et le russe. Elle préside le VVDÜ, l'association des interprètes et traducteurs assermentés de Hambourg, depuis 2017. Elle a étudié en Russie, en France et aux Etats-Unis les langues, littératures et civilisations romanes (français, espagnol), slaves (russe, bulgare) et américaine avec une spécialisation en traduction. Elle a également suivi des études complémentaires en droit à l'Université de Hambourg. Entre autres, elle a également été présidente de la fédération européenne des associations professionnelles d'interprètes et de traducteurs FIT Europe de 2011 à 2017. Elle est co-organisatrice du Réseau franco-allemand des interprètes et traducteurs (RFA) et membre du conseil d'administration de l'association des traducteurs et interprètes professionnels ATICOM.  
[www.translanguages.de](http://www.translanguages.de)  
[www.dievereidigten.de](http://www.dievereidigten.de)

### **Christian Lequesne**

est professeur à l'Institut d'études politiques de Paris. Il obtient son doctorat en sciences politiques et passe l'habilitation à diriger des recherches à Sciences Po. De 2004 à 2006, il dirige le Centre français de recherche en sciences sociales (CEFRES) à Prague et a été titulaire de la chaire Sciences Po-LSE à la London School of Economics (LSE) de 2006 à 2008. De 2007 à 2013, il est membre et vice-président du conseil d'administration de Sciences Po. De 2009 à 2013, il est directeur adjoint puis directeur du Centre d'études et de recherches internationales de Sciences Po (CERI) jusqu'en 2014. A la demande du gouvernement français, il a dirigé en 2021 un rapport sur la diversité linguistique dans les institutions européennes.  
[www.sciencespo.fr/ceri/fr/cerispire-user/7202/546](http://www.sciencespo.fr/ceri/fr/cerispire-user/7202/546)

### **André Lindemann**

est traducteur et interprète germano-polonais. Il a obtenu son diplôme d'interprète en russe et en polonais à l'Université de Leipzig. De 2011 à 2018, il a été président de la Fédération allemande des interprètes et traducteurs BDÜ, et depuis 2018, il est référent fédéral pour les interprètes/traducteurs salariés de la Fédération. Depuis 2021, André Lindemann est membre du conseil d'administration de FIT Europe, le centre régional de la Fédération internationale des traducteurs.  
[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)  
<https://bdue.de/der-bdue>

## **Modération**

### **Johannes Kulms**

a fait des études de sciences politiques et de journalisme à Münster et à Lille. Johannes Kulms a effectué son stage de rédaction à Deutschlandradio, puis a travaillé pendant un an comme correspondant junior au studio de la capitale de la radio nationale. Auparavant, il a travaillé entre autres pour la TAZ (un quotidien allemand), le quotidien français L'Alsace et ARTE. Depuis 2016, il couvrait le Schleswig-Holstein pour la station de radio allemande Deutschlandfunk en tant que correspondant régional, avant de rejoindre Deutschlandfunk Kultur à Berlin en 2022 en tant que collaborateur rédactionnel et auteur indépendant.  
[www.deutschlandfunkkultur.de](http://www.deutschlandfunkkultur.de)

## **Interlude musical**

### **Saltim'Band**

est un duo franco-allemand composé de la chanteuse et comédienne française Amandine Thiriet et de l'accordéoniste allemande Barbara Klaus-Cosca. Depuis 2012, les deux musiciennes interprètent des chansons françaises et allemandes et présentent leurs propres compositions. Saltim'band a remporté un prix au concours « Ouvrir les cultures » du Goethe-Institut de Paris avec un concept de chansons franco-allemand.  
[www.saltimband.de](http://www.saltimband.de)

### **Amandine Thiriet**

est comédienne, chanteuse, musicienne et auteure. Elle a étudié la musique et l'art dramatique au Conservatoire national de Metz et à Paris. Depuis 20 ans, elle travaille comme comédienne et chanteuse en France et en Allemagne, y compris dans des mises en scène bilingues. Elle chante également ses propres chansons qu'elle a présentées au public en 2019 avec son premier album *Contretemps*.  
[www.amandinethiriet.com](http://www.amandinethiriet.com)

### **Barbara Klaus-Cosca**

est accordéoniste et docteure en musicologie. Elle a suivi sa formation musicale à Kaiserslautern, Berlin et Paris. Après avoir travaillé en orchestre et en studio dans différents théâtres (Berlin, Kaiserslautern, Lucerne, Magdebourg), elle a été engagée par l'opéra national de Berlin, le Festival de Berlin et le théâtre Hebbel de Berlin. À partir de 1995, elle est membre des groupes de Boris Steinberg, Tanja Ries et Annette Kruhl. Parallèlement, elle travaille en studio et enseigne.  
[www.barbara-klaus.de](http://www.barbara-klaus.de)